

Traducción automática *versus* traducción humana: tipología de errores

Esperanza ALARCÓN NAVÍO
Universidad de Granada
ealarcon@ugr.es

Resumen

Esta contribución tiene el empeño de acabar con la tradicional oposición entre la traducción automática (TA) y la traducción humana. Trataremos de acercar ambas modalidades y de mostrar en qué medida interviene el traductor en el proceso de TA. Conocer el funcionamiento de la TA y sus características hará que entendamos mejor los resultados obtenidos con ella. Especial atención merece la calidad de una TA, que no ha de ser medida de acuerdo con los parámetros que se aplican en el caso de la traducción humana. En la TA, lo importante es valorar si el resultado es aprovechable por sus usuarios en ciertas situaciones comunicativas teniendo en cuenta determinados propósitos. En lo que atañe a lo profesional, la TA ha traído consigo un cambio en la organización del trabajo individual y colectivo del traductor humano. Durante la etapa de postedición el traductor detectará los errores más usuales cometidos por el programa de traducción, que con frecuencia difieren de los errores que él mismo y otros traductores humanos están acostumbrados a ver y a corregir. Aunque la postedición se asemeja a una revisión en el caso de la TA, el traductor deberá fijarse especialmente en determinados tipos de errores recurrentes que comentamos con ejemplos escogidos de un texto de carácter técnico traducido con SYSTRAN: impropiedades terminológicas, falsos sentidos, sinsentidos, alteración del orden de las palabras, unidades léxicas sin traducir, repeticiones, uso incorrecto de las preposiciones y de los tiempos verbales, calcos, errores en la puntuación, etc. Junto a esta tipología de errores se incluyen algunos ejemplos de postedición. Estos errores ponen de manifiesto los inconvenientes de la TA, aunque también ilustran sus numerosas ventajas. Algunas de las conclusiones que podemos extraer son: la demostrada utilidad de la TA, la necesidad de que el traductor intervenga en el proceso para lograr un producto de calidad y la creciente convivencia del traductor con las herramientas de ayuda a la traducción en general y con la TA en particular.